

Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem wzywajcie imienia waszego boga, ja zaś wezwę imienia JAHWE.* I niech ten Bóg, który odpowie ogniem, okaże się (prawdziwym) Bogiem. Wówczas cały lud odpowiedział: Dobra to rzecz! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem wzywajcie imienia waszego boga, ja natomiast wezwę imienia JAHWE. Niech ten Bóg, który odpowie ogniem, okaże się prawdziwym Bogiem. Wówczas cały lud odpowiedział: Słusznie! Niech tak się stanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wzywajcie imienia swoich bogów, a ja wezwę imienia JAHWE. A ten Bóg, który odpowie ogniem, niech będzie Bogiem. Cały lud odpowiedział: Dobre jest to, co powiedziałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wzywajcie imienia bogów waszych, a ja będę wzywał imienia Pańskiego, a Bóg, który się ozwie przez ogień, ten niech będzie Bogiem. Na co odpowiadając wszystek lud rzekł: Dobrze powiedział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wzywajcież imion bogów waszych, a ja będę wzywał imienia JAHWE mego: a Bóg, który wysłucha przez ogień, ten niech będzie Bogiem. Odpowiadając wszytek lud, rzekł: Barzo dobre podanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem wy będziecie wzywać imienia waszego boga, a następnie ja będę wzywać imienia Pana, aby się okazało, że ten Bóg, który odpowie ogniem, jest [naprawdę] Bogiem. Cały lud, odpowiadając na to, zawołał: Dobry pomysł!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wzywajcie wy imienia waszego boga, ja zaś będę wzywał imienia Pana. Ten zaś Bóg, który odpowie ogniem, ten zaiste jest Bogiem. I odpowiedział cały lud: Dobrze, niech tak będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziecie wzywać imienia waszego boga, a ja będę wzywał imienia JAHWE. I będzie tak: Który z nich odpowie ogniem, ten jest Bogiem! Na to cały lud odpowiedział: Dobrze mówisz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wy będziecie się modlić do waszego boga, a ja będę się modlił do JAHWE. Który z nich odpowie ogniem, ten właśnie jest Bogiem”. Wówczas cały lud zawołał: „Dobrze, niech tak będzie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy będziecie wzywać imienia boga waszego, a ja wezwę Imienia Jahwe. I niech [tak] będzie: Bóg który odpowie przez ogień, ten jest Bogiem. Wszystek lud odpowiedział mówiąc: - Dobre jest to, co mówisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І кричіть в ім'я ваших богів, і я кликатиму в ім'я мого Господа Бога, і Богом буде той, хто вислухає огнем. Цей Бог! І увесь нарід відповів і сказав: Добре (те) слово, яке ти сказав.

¹⁾ G S Vg Mss dodają: mojego Boga.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym wzywajcie imienia waszych bogów i ja będę wzywał Imienia WIEKUISTEGO; a Bóg, który odpowie ogniem – ten będzie Bogiem. A cały lud odpowiedział: Wyborne to słowo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wy będziecie wzywać imienia waszego boga, ja zaś będę wzywał imienia Jehowy; i stanie się tak; prawdziwy Bóg, który odpowie ogniem – ten jest prawdziwym Bogiem”. Na to cały lud odpowiedział, mówiąc: ”Dobra to rzecz”.